

## LOVE SONGS BY A NUDIST SUFI

### BABA TAHER

Translated by Nader G. Vakili

23-S I am the ocean served in a goblet.  
I am the point on a point.  
Among thousands, one stands out.  
I am the stand-out that arrived 1,000 AD.

۲۳- موآن بحرم که در ظرف آمدستم      چو نقطه بر سر حرف آمدستم  
بهر الفی الف قدی بر آیه      الف قدم که در الف آمدستم

19-S I am a wily man who is called Calender,  
I have no home, no belongings, and no luggage.  
As day breaks, I travel the world;  
At dusk, a clay brick is a good enough pillow.

۱۹- موآن پیرم که خواندم قلندر      نه خانم بی نه مانم بی نه لنگر  
چو روح آیه بگردم گرد گیتی      چو شو آیه به خشتی وانهم سر

20-S I am the ephemeral firebird;  
If I beat my wings, hell will flare up;  
If an artist paints me on a wall;  
My image will put the world on fire.

۲۰- موام آن آذرین مرغی که فی الحال      بسوجو دوزخ از بر هم زخم بال  
مصور گر کسه نقشم به دیوار      بسوجم عالم از تأثیر تمثال

4-L As a young falcon I went hunting.  
I was shot down by a black-eyed beauty.  
Don't roam the mountain tops nibbling,  
If you do, if you behave like a juvenile, you get shot.

۴- جیره بازی بدم رفتم به نخجیر      سیه چشمی بزد بر بال من تیر  
برو غافل مجر در کوهسارون      هراون غافل چره غافل خوره تیر

1-L Man! You have no idea what universe you live in.  
You haven't yet stepped into a local bar.  
You are a specimen of a babe-in-the-woods.  
Tell me, how do you expect to feel love?

۱- تو که ناخواسته‌ای علم سموات  
تو که نا برده‌ای ره در خرابات  
تو که سود و زیان خود ندانی  
به یاران کی رسی هیبهات هیبهات

5-L Oh God! Would you rid me of my heart?  
Night and day it irks me to distraction.  
I am diminished for complaining,  
Do take it, let me be rid of it, oh my God.

۵- خداوند! ز بس زارم ازین دل  
خداوند! ز بس زارم ازین دل  
ز بس نالیدم از نالیدنم تنگ  
شو و روزان در آزارم ازین دل  
زمن بستون که بزارم ازین دل

2-L Collusion between eyes and heart causes desperation.  
Whatever my eyes see, my heart desires.  
I'll forge a steel-tipped dagger,  
Strike my eyes and set my heart free.

۲- ز دست دیده و دل هر دو فریاد  
بسازم خنجری نیشش ز بولاد  
که هر چه دیده بیند دل کنه یاد  
زنم بر دیده تا دل گرده آزاد

21-L Are you a lion or a leopard,  
My wild heart?  
Why are you disputing me,  
My wild heart?  
If I catch you, I'll bloody you,  
To see the gradation of your redness,  
My wild heart? ...

۲۱- مکرشیر و پلنگی ای دل ای دل  
اگر دستم فتی خونت بریجم  
به مو دایم به جنگی ای دل ای دل  
یونیم تا چه رنگی ای دل ای دل

7-L I'll string my guitar with your hair, if you wish.  
Is there anything whatsoever that you desire?  
You say emphatically, 'I'm uninterested in you.'  
Then why do you come to my dreams every night?

۷- دو زلفونت کنم تار ربابم  
تو که وامن سر یاری نداری  
چه می خواهی ازین حال خرابم  
چرا هر نیمه شو آیی به خوابم؟

15-L My beauty, my love and life are yours.  
You own my open and secret files.  
I don't know the source of my heartache  
But, I know, you are my only remedy.

۱۵- نكاري‌نا دل و جانم تو داري همه پيدا و پنهانم تو داري  
نمي‌دانم كه اين درد از كه دارم همي دانم كه درمانم تو داري

11-L When wind blows through your hair,  
It becomes more fragrant than musk and roses.  
When I embrace your image at night,  
My bed is perfumed by the morning.

۱۱- نسيمي كزين آن كا كل آيه مرا خوشتر ز بوي سنبل آيه  
چوشو گيرم خيالت را در آغوش سحر از بسترم بوي گل آيه

24-L If a beauty captures my heart,  
Don't blame me; it's my heart's affair.  
By God, Camel-driver, slow the pace,  
I haven't even packed my bags.

۲۴- به روي دلبري گر مايلستم مكن منعم گرفتار دلستم  
خدا را ساربان آهسته ميران كه مو وا مانده اين قافلستم

22-L If you show up, I'll adore you.  
If you are absent, I'll miss you.  
Come, let me share your pains; it  
May kill, may burn, but I can manage.

۲۲- اگر آيي به جانت و اتواجم وگر نايي ز هجرانت گداجم  
هر آن دردي كه ديري بر دلم نه بميرم يا بسوجم يا بساجم

28-L Come at night and brighten my bedroom,  
Relieve that depressing pain of loneliness.  
I swear to the curves of your eyebrows,  
That I am paired with sorrow at your absence.

۲۸- بوره يك شومنور كن و ناقم مهل در محنت درد فراقم  
به جفت طاق ابروي تو سوگند كه مو جفت غم تا از تو طاقم

32-L Lucky are those who see you always.  
They talk to you, they live with you.  
If I can neither reach you nor see you,  
Then I'll go to see those who see you.

۳۲- خوشا آنان که هر دامن ته وینن  
سخن واته کرن واته نشینن  
گرم نی دست رس کآیم ته وینم  
بشم آنان بوینم که ته وینن

38-L If the loved one is the lover,  
What do you call the loved one?  
If the lover is the loved one,  
What do you call the lover?  
Lover and loved are blended,  
They are indistinguishable to me.

۳۸- اگر دل دلبر و دل را چه نومه؟  
وگر دلبر دلو دل از چه بومه؟  
دل و دلبر به هم آمیته دیرم  
نذونم دل که و دلبر کدومه؟

35-L Love of beauties sends me into a tailspin and  
Deluges my blinking eyelashes with tears.  
A lover's heart is like a green twig aflame,  
While one end burns, the other bleeds.

۳۵- دلم از عشق خوبان گیج و ویرته  
مژه برهم زخم سیلاوه خیره  
دل عاشق مثال چوب تریبی  
سهی سوژه سهی خوناوه ریژه

37-L A message alone soothes a lover's heart,  
Inebriate craves another glass of wine.  
The shape of your eyes dazzles viewers,  
A single almond satisfies a dieter.

۳۷- پریشان سنبلان پر تاب مکه  
خمارین نرگسان پر خواب مکه  
بر آنی ته که مهر از ما برینی  
براینه روزگار اشتاب مکه

58-L Falling ringlets drape her face;  
Like a collage of tulips on poppies.  
When she swishes her hair around,  
You can see dangling hearts on each strand.

۵۸- مسلسل زلف بر رو ریته دبری  
گل و سنبل به هم آمیته دبری  
پریشان چون کری آن تار زلفون  
به هر تاری دلی آویته دبری

43-L Oh God, my heart is in trouble,  
Eyes are antecedent of enamoring a heart.  
If eyes don't happen to see a beauty,  
How would the heart know what is love?

۴۳- خدایا دل بلا بی دل بلا بی  
گنه چشمان کرن دل مبتلابی  
اگر چشمان نوینن روی زیبا  
چه ذونو دل که دلبر در کجایی

55-L Spring has arrived, flowers fill the gardens,  
A thousand nightingales vying for each tulip.  
I don't dare to step on any field;  
It could be the burnt heart of a greater lover than I.

۵۵- بهار آیو به هر باغی گلی بی  
به هر لاله هزاران بلبلی بی  
به هر مرزی نیارم پا نهادن  
مباد از موتر سوته دلی بی

9-L Sorrow vanishes when I look at your face,  
There is no happiness without you.  
If my pain of loss could be shared,  
There would not be a painless heart on earth.

۹- بی تو یکدم دلم خرم نمونه  
وگر روی تو بینم غم نمونه  
اگر درد دلم قسمت نماین  
دل بی درد در عالم نمونه

6-L Separation casts a veil on happiness.  
I'll brand a tulip as sorrow on my heart,  
I'll yell, 'I love you' into morning winds,  
From now until kingdom come.

۶- دلا پوشم ز هجرت جامه نیل  
دم از مهرت زخم همچون دم صبح  
نهم داغ غمت چون لاله بر دیل  
ازین دم تا دم صور سرافیل

3-L The flowering dale is a bare scree,  
Without you.  
Flowers become perfumeless,  
Without you.  
There is no laughter on flowers' lips,  
Without you.  
The rain can't rinse the red heartache off their lips,  
Without you.

۳- به گلشن بی تو گل هرگز مرریا (د)  
رگر رویا کسش هرگز مبیوا (د)  
به شادی بی تو هر کس لُو کشایه  
لُوش از خون دل هرگز مشویا (د)

10-L My eyelashes are tear soaked  
Without you;  
My hope is futile  
Without you;  
My life is eternal solitude  
Without you;  
My passing will be blessing  
Without you.

۱۰- بی تو اشکم زمرگان تر آیه  
بی تو نخل امیدم بی بر آیه  
بی تو درکنج تنهایی شو و روز  
نشینم تا که عمرم بر سر آیه

12-L Even sorrow won't emerge from sowing my memories;  
Even grief won't grow in my garden.  
On the barren desert of my heart,  
Even the seeds of despair won't grow.

۱۲- زکشت خاطرم جز غم نرویه  
ز باغم جز گل ماتم نرویه  
ز صحرای دل بی حاصل من  
گیاه نا امیددی هم نرویه

13-L If I felt a pain, what of it?  
If I were depressed, what of it?  
As a physician or lover attending my ills,  
If you were either, what of it?

۱۳- اگر دردم یکی بودی چه بودی  
وگر غم اندکی بودی چه بودی  
به بالینم حبیبی یا طبیبی  
ازین دوگری یکی بودی چه بودی

16-L Where are you my young beauty?  
I miss your dazzling kohl covered eyes.  
Taher is inhaling his last breath.  
Where are you to bid me farewell?

۱۶- نگار تازه خیز من کجایی  
به چشمون سرمه ریز من کجایی  
نفس بر سینه طاهر رسیده  
دم رفتن عزیز من کجایی

17-L Without you, I am lost, day and night;  
Without you, tears wash my checks, day and night;  
I feel neither fever nor aches;  
Yet, I am miserable, day and night.

۱۷- ویته سردریا بوتم شو و روج  
سرسک از دیده ریزوتم شو و روج  
نه تو دیرم نه جایم میکرو درد  
همی ذونم که نالوتم شو و روج

**18-L** I can't erase your image from my mind,  
My love.  
I can't erase your curves and freckles from my mind,  
My love.  
I will grow thick lashes around my eyes,  
To hold the tears your image wells in my eyes,  
My love.

۱۸- زدل نقش خیالت در نشو یار  
مژه سازم به گرد دیده پر چین  
خیال خط و خالت در نشو یار  
که خونا به خیالت در نشو یار

**29-S** Oh God, what can I say?  
Who should I say it to?  
My eyes are red with tears,  
Who should I say it to?  
When everyone rejects me,  
I come to you.  
If also you reject me,  
Who should I say it to?

۲۹- خداوند که بوشم با که بوشم  
همم کز در برانن سوته آیم  
مژه پر اشک خونین با که بوشم  
تو کم از در برانی با که بوشم

**30-L** Come all broken hearts,  
Let us mourn.  
Of thoughtlessness of lovers,  
Let us mourn.  
I'll go joyously with the nightingale,  
To the garden.  
If the nightingale won't mourn,  
Let us mourn.

۳۰- بوره سوته دلان تا ما بنالیم  
یشیم با بلبل شیدا به گلشن  
ز دست یار بی پروا بنالیم  
اگر بلبل ناله ما بنالیم

**31-L** Come all broken hearts,  
Let us confer.  
Interchange our complaints,  
Reveal our pains,  
Let us bring a balance,  
and compare sorrows.  
Whoever is burnt most,  
Carries greater insight.

۳۱- بوره سوته دلان گرد هم آیم  
ترازو آوریم غمها بسنجیم  
سخن واهم کریم غم وانماییم  
هر آن سوته تریم سنگین تر آیم

33-L My heart's malady is cureless.  
 No prescription its remedy.  
 I release it into the wind,  
 But wind won't take it.  
 I toss it into the fire,  
 But fire won't burn it.

۳۳ - دلی دیرم که بیپودش نمی بو  
 نصیحت می کرم سودش نمی بو  
 بیادش می دهم نش می بره باد  
 بر آتش می نهم دودش نمی بو

34-L Your granite heart won't even spark;  
 Not surprising that dry thorns won't catch fire;  
 I'll burn until your heart catches fire;  
 Even though a green twig resists fire.

۳۴ - دلت ای سنگدل برمانسوجو  
 عجب نبود اگر خارا نسوجو  
 بسوجم تا بسوجوتم دلت را  
 در آذر چوب تر تنها نسوجو

36-L You have robbed more than a thousand hearts,  
 Or even more.  
 You have crushed more than a thousand feelings,  
 Or even more.  
 Having branded thousands, is it my turn?  
 Have you counted the countless ones,  
 Or even more?

۳۶ - هزاران دل به غارت برده ای ویش  
 هزارانت جگر خون کرده ای ویش  
 هزاران داغ ویش از ویشم اشمر  
 هنی نشمرده از اشمرده ای ویش

39-L A pain sufferer knows the pitch of a moan.  
 A crucible knows the purity of its gold.  
 All lovelorn gather and in unison moan.  
 The lovelorn knows the suffering born.

۳۹ - نوای ناله غم اندوخته زونو  
 عیار زر خالص بوته زونو  
 بوره سوته دلان باهم بنالیم  
 که حال سوته دل دلسوته زونو

40-L Pain of my love for you, saddens my heart,  
 It makes my pillow a clay brick,  
 My bed a cobbled ground.  
 Is this my punishment for loving you?  
 Isn't that the reward of your lovers?

۴۰ - دلم از درد ته دائم غمینه  
 به بالین خستم و بستر زمینه  
 همین جرمم که موته دوست دیرم  
 نه هرکت دوست دیرو حالش اینه؟

41-L There is no moth with a burnt heart like mine.  
 There is no insane like me in the world.  
 All snakes and ants have their own nests,  
 I, the lackluster, haven't even a ruin.

۴۱- چومویک سوته دل پروانه‌ای نه  
همه ماران و موران لانه دیرن  
به عالم همچو مو دیوانه‌ای نه  
من بیچاره را ویرانه‌ای نه

42-L Your mascara-shaded coquettish eyes;  
Your slim figure steals hearts;  
Your brunette hair drapes your nape;  
What is the excuse, wondering aimlessly?

۴۲- ته کت نازنده چشمان سرمه سایه  
ته کت مشکینه گیسو در قفایه  
ته کت زیننده بالا دلر بایه  
آبی واجی که سرگردان چرایه؟

44-L Destiny's pain is my life's allotment.  
Only alchemy could relieve my pain.  
Everyone gains relief from pain,  
My heart's relief is greater pain.

۴۴- غم دوران نصیب جان ما بی  
رسه آخر به درمان درد هرکس  
ز درد ما فراغت کیمیایی  
دل ما بی که درمانش بلا بی

45-L Your face shines greater than sun's light,  
My heart is sown tight by love's arrow,  
Why is your lip's beauty-mark so black?  
Closer to sun, greater the incineration!

۴۵- خور آئین چهره ات آفروته تریبی  
ز چه خال لب ت ذونی سیاهه  
دل از تیر عشقت دوتنه تریبی  
هران نزدیک خوربی سوتنه تریبی

46-L My heart is aflame and eyes wet always;  
Blood of disaffection rims my keg of joy;  
Your aura would revive me after death;  
If only you could pass by my grave.

۴۶- مدام دل پر آذر دیده تریبی  
به بویت زندگی یابم پس از مرگ  
خُم عیشم پر از خون جگریبی  
ترا گر بر سر خاکم گذریبی

48-L It will be fun if love is reciprocated,  
Because unreciprocated love is a drag.  
If Romeo's heart was in great pain,  
Juliet's heart was in ever greater pain.

۴۸- چه خوش بی مهربانی هر دوسریبی  
اگر مجنون دل شوریده ای داشت  
که یک سر مهربانی درد سر بی  
دل لیلی از آن شوریده تریبی

56-L The pitch of my heart's moaning,  
Sounds like a flute.  
The pain of separation has  
Driven me to searching.  
You burnt me and left me for

The Day of Judgment,  
Only God knows when that will come.

۵۶- به نالیدن دلم مانند نی بی  
مرا سوز و گدازه تا قیامت  
مدامم درد هجرات زپی بی  
خداذونو قیامت را که کی بی

57-L Tulips carpet the mountains,  
Only for a week.  
Violets paint the stream banks,  
Only for a week.  
I'll send announcers to towns  
To decree,  
Fidelity of beauties is  
Only for a week.

۵۷- آلاله کوهسارون هفته‌ای بی  
منادی می‌کرم شهرن به شهرن  
بنوشه جوکنارون هفته‌ای بی  
وفای گل‌گذارون هفته‌ای بی

9-L You kill and run off,  
Who are your scared of?  
You maneuver me into misery,  
Who are you afraid of?  
With my slight heart,  
I have no fear.  
With a heart as big as world,  
Who are you scared of?

۵۹- کشیمان گریه زاری از که ترسی؟  
مووا این نیمه دل از کس ترسم  
برانی ور به خواری از که ترسی؟  
جهانی دل ته دیری از که ترسی؟

47-S When trees in a garden are infested,  
The gardener has a merciless task.  
It is best to dig and uproot the trees,  
Even if their fruits were garnet and pearl.

۴۷- هر آن باغی که دارش سر به در بی  
بباید کندش از بیخ و از بن  
مدامش باغبان خونین جگری بی  
اگر بارش همه لعل و گهر بی

49-S Be aware, the road is full of thorn and thistle.  
You travel through the firmament's zenith.  
If need be, shed all your skin,  
Bare yourself, lighten the journey.

۴۹- دلاراه تویر خارو و خسک بی  
گراز دستت بر آيو پوست از تن  
گذر گاه تو بر اوج فلک بی  
بیفکن تا که بارت کمترک بی

50-S Fate creates anxiety, and  
Continuously pours salt in wounds.  
Often my sigh's smoke obscures the cosmos,

My body aches and my tears run to oceans.

۵۰- زشورا انگیزی چرخ و فلک بی که دایم چشم زخم پر نمک بی  
دما دم دود آهم تا سماوات تنم فالان و اشکم تا سمک بی

51-S My heart is similar to a thin glass pane,  
If I heave a sigh, I fear for it.  
No wonder my eyes bleed tears,  
I am the tree whose roots are in blood..

۵۱- دلی نازک بسان شیشه ام بی اگر آهی کشم اندیشه ام بی  
سرشکم گر بود خونین عجب نیست موآن دارم که در خون ریشه ام بی

52-S Happy are those with God on their side.  
They don't need to praise or decree God.  
Happy are those that are immersed in prayer,  
The eternal heaven is their market place.

۵۲- خوشا این که الله یارشان بی به حمد و قل هو الله کارشان بی  
خوشا این که دایم در نمازین بهشت جاودان بازارشان بی

53-S I'm unlucky, my luck is in turmoil;  
I am desperate, my future is opaque;  
I'm the bearer of suffering in the realm of love,  
Oh God, my heart is drowning in blood.

۵۳- سیه بختم که بختم سر نگون بی توه روجم که روجم تیره گون بی  
شدم محنت کش کوی محبت زدست دل که یارب غرق خون بی

54-L I am the candle that shed red fire tears,  
One whose heart is burned has the similar tears.  
I burn in night and weep all day,  
Such are my nights and days, without you.

۵۴- موآن شمع که اشکم آذرین بی کسی کش سوتهدل اشکش نه این بی؟  
هو شو سوجم و گریم همه روج ویته شامم چنن روجم چنن بی

8-S Even in a drunken stupor, I am yours;  
Even as a quadriplegic, I am yours.  
Whether Zoroastrian, Christian or Moslem,  
Or from whatever religion, we are all yours.

۸- اگر مستان مستیم از تویمان وگر بی پا و دستیم از تویمان  
اگر گبریم و ترساور مسلمون بهر ملت که هستیم از تویمان

14-S From the moment you created Man,  
Have you seen anything but sin?  
Oh God, for all that's holy,

If you ask me, it wasn't worth it.

۱۴- از آن روزی که ما را آفریدی      به غیر از معصیت از ما چه دیدی؟  
خداوند! به حق هشت و چارت      ز من بگذر شتر دیدی ندیدی

25-S I'm fear-struck for the Judgment Day.  
I've sinned more than trees have leaves;  
When angels begin announcing names,  
I feel ashamed to present my record.

۲۵- مو از قالوا بلی تشویش دیرم      گنه از برگ داران بیش دیرم  
چو فردا نامه خوانان نامه خوانم      مو در کف نامه سر در پیش دیرم

26-S As a stranger, who should I seek?  
As homeless, who should I seek?  
If everyone rejects me, I'll turn to you.  
If you reject me, who should I seek?

۲۶- به این بی آشیانی ور کیا شم      به این بی خانمانی ور کیا شم  
همم از در بران سو ته آییم      تو گر از در برانی ور کیا شم

27-S I'll leave and disappear from my land,  
I'll go farther than China and Indochina,  
Then I'll ask the righteous imams,  
'Is it far enough or should I go farther?'

۲۷- بشم وا شم ازین عالم بدرشم      بشم از چین و ماچین دیر ترشم  
بشم از حاجیان حج پیرسم      که این دیری بسه یا دیر ترشم